Porównanie tłumaczeń II Samuela 17:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jonatan zaś i Achimaas stali przy En-Rogel,\* gdzie miała przyjść służąca i donieść, oni zaś mieli iść i donieść królowi Dawidowi; nie wolno im bowiem było dopuścić, że zostaną zauważeni przy wchodzeniu do miasta.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jonatan i Achimaas czekali na wiadomość niedaleko En-Rogel. Tam miała im ją przynieść służąca, tak aby czym prędzej mogli ruszyć z wieściami do króla Dawida. Nie wolno im było zdradzić swej obecności przy wchodzeniu do miasta. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Jonatan i Achimaas stali przy Enrogel. I przyszła dziewczyna, i przekazała im *wieści*, a oni poszli i donieśli o tym królowi Dawidowi. Nie mogli się bowiem pokazywać, wchodząc do miasta. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Jonatan i Achimmas stali u studni Rogiel: i poszła dziewka, a oznajmiła im, aby poszli, i donieśli to królowi Dawidowi; bo się nie śmieli ukazać, ani wnijść do miasta. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Jonatas i Achimaas stali u studnie Rogela. Szła służebnica i powiedziała im, a oni poszli, żeby odnieśli do króla Dawida poselstwo: bo nie mogli się ukazać abo wniść do miasta. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tymczasem Jonatan i Achimaas stali u źródła Rogel, czekając, by przyszła służąca i przekazała wieści, które oni mieli zanieść do króla Dawida: nie mogli się bowiem pokazywać, przychodząc do miasta. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jonatan zaś i Achimaas mieli stanowisko przy Ain-Rogel; tam przychodziła zwykle służąca i przynosiła im wiadomości, które przekazywali królowi Dawidowi, gdyż nie było im wolno pokazywać się w mieście i do niego przychodzić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tymczasem Jonatan i Achimaas stali przy źródle Rogel. Służąca chodziła przekazywać im wiadomości, a oni szli przekazać ją królowi Dawidowi. Nie mogli bowiem się pokazywać, wchodząc do miasta. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jonatan i Achimaas stali w pogotowiu przy źródle Rogel. Pewna służąca przyniosła im wiadomość, którą oni mieli przekazać królowi Dawidowi. Sami bowiem nie mogli pokazywać się w mieście. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jehonatan i Achimaac stali wtedy przy źródle Rogel, gdzie przychodziła pewna służąca, aby ich informować. Oni następnie odchodzili i przekazywali wieści królowi Dawidowi, bo sami nie mogli pokazywać się w mieście. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Йонатан і Ахімас стояли при джерелі Роґила, і пішла служниця і сповістила їм, і вони ідуть і сповіщають цареві Давидові, бо не можуть показатися ні входити до міста. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Jonatan i Achimaac czekali u źródła Rogel, dokąd chodziła służąca, by im przynosić wiadomości. Potem za każdym razem szli i oznajmiali to królowi Dawidowi; gdyż nie mogli się pokazywać oraz wejść do miasta. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy Jonatan i Achimaac stali przy En-Rogel, jakaś służąca wyszła i powiadomiła ich. Poszli więc, gdyż mieli powiadomić króla Dawida; nie mogli się bowiem pokazać, wstępując do miasta. |

1. 1) En-Rogel, עֵין־רֹגֵל , lub: źródło Rogel. [↑](#footnote-ref-2)